



ÚŘAD PRŮMYSLOVÉHO VLASTNICTVÍ
sekretariát předsedy

V Praze dne 29. srpna 2007
Č.j. 2007/1383/10

Vážený pane,

z pověření předsedy Úřadu průmyslového vlastnictví (dále jen „Úřad“) odpovídám na Vaše podání ze dne 27.7.2007, které bylo vyhodnoceno jako stížnost. Předmětem Vaší stížnosti jsou pochybnosti o oprávněnosti Úřadu požadovat samostatný přehledný český překlad relevantních pasáží namítaných spisů, které byly předloženy v cizím jazyce. Po přešetření Vám sděluji:

V souladu s ustanovením § 21 odst. 1 zákona č. 478/1992 Sb., o užitných vzorech, platí pro řízení ve věcech užitných vzorů obecné předpisy o správním řízení s odchylkami uvedenými v tomto zákoně. Dle § 16 odst. 2 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, musí účastník řízení předložit písemnosti vyhotovené v cizím jazyce v originálním znění a současně v úředně ověřeném překladu do jazyka českého, pokud správní orgán nesdělí účastníkovi řízení, že takový překlad nevyžaduje.

Právo na překlad využívá Úřad však pouze v omezeném počtu případů. Uplatňuje jej zejména v situacích, kdy nejsou písemnosti předloženy v běžně užívaných světových jazycích, požádá-li o to další účastník řízení (v rámci dvoustranného řízení) a nebo existuje-li možnost vzniku nedorozumění mezi účastníky řízení (různý výklad návrhovatelem, majitelem užitného vzoru či Úřadem).

Vámi předložený volný překlad částí namítaných dokumentů u návrhu na výmaz užitného vzoru č. 14941 byl průzkumovým pracovníkem posouzen za nedostačující z důvodu možnosti vzniku nedorozumění mezi účastníky řízení. Nicméně, s ohledem na současný stav řízení o návrhu na výmaz užitného vzoru, Úřad na předložení přehledného překladu již netrvá.

Na závěr sděluji, že na základě Vaší stížnosti se v současné době provádí analýza vnitřních pravidel a postupů, jejímž cílem je zdokonalit současnou praxi Úřadu při posuzování nezbytnosti překladů.

S pozdravem